

Elektronischer RTR ohne Zeitsteuerung 1082U mit Innenfühler 1082UF mit Fernfühler

GER
POL
RUS

Betriebsanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren

Instrukcja obsługi

Proszę dokładnie przeczytać i zachować


Инструкция по эксплуатации

Внимательно ознакомиться и сохранить

0173-1-6153

Rev.1

07.02.2007

Sicherheitshinweise	Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa	Указания по безопасности
 <p>Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten!</p> <p>Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungs-hinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!</p> <p>Im Fehlerfall kann Netzspannung an der Fühlerleitung (siehe Fig. 2) liegen.</p> <p>Beim Anschluss des Gerätes sind die Sicherheitsvorschriften des VDE und der örtlichen EVU's einzuhalten.</p> <p>Für den Anschluss am Regler Typ 1082 werden Stellventile in der Ausführung stromlos geschlossen benötigt.</p>	<p>Prace w sieci pod napięciem 230V mogą zostać wykonywane jedynie przez fachowców - elektryków. Przed montażem i demontażem odłączyć napięcie sieciowe!</p> <p>Skutkiem niedostosowania się do instrukcji instalacyjnych i obsługi mogą być pożary i inne zagrożenia!</p> <p>W przypadku błędu przewód czujnika może być pod napięciem (patrz rys. 2).</p> <p>Przy podłączaniu urządzenia przestrzegaj przepisów bezpieczeństwa VDE i miejscowych zakładów energetycznych.</p> <p>Do podłączenia do regulatora typu 1082 potrzebne są zawory nastawcze w wersji bezprądowej.</p>	<p>Работа с сетями 230 В может осуществляться только квалифицированными электриками, имеющими соответствующий допуск. Перед монтажом и демонтажом отключить напряжение!</p> <p>При несоблюдении указаний по монтажу и эксплуатации может возникнуть опасность пожара и другие опасности!</p> <p>В случае неисправности линия датчика (см. рис. 2) может находиться под напряжением.</p> <p>При подключении прибора придерживайтесь правил техники безопасности VDE и местных организаций электроснабжения.</p> <p>Для подключения к регулятору типа 1082 требуются регулировочные клапаны в модификации «нормально закрытый».</p>

Technische Daten	Dane techniczne	Технические параметры
Netzspannung:	Napięcie sieciowe:	Напряжение сети:
Schaltstrom:	Prąd łączeniowy:	Ток переключения:
Schallleistung:	Moc łączeniowa	Коммутационная способность:
Schalttemperaturdifferenz:	Różnica temperatur łączenia:	Разность температур при переключении:
Relaiskontakt	Styk przekaźnika	Релейный контакт
„öffnet“, wenn die eingestellte Temperatur erreicht wird	„otwiera się“ po osiągnięciu ustawionej temperatury	«открывается» по достижении заданной температуры
Erforderliches Stellventil bei Warmwasserheizungen:	Zawór nastawczy potrzebny przy ogrzewaniu ciepłą wodą:	Регулировочный клапан для систем водяного отопления:
Temperaturfühler: (nach DIN 44574)	Czujnik temperatury: (według DIN 44574)	Датчик температуры: (стандарта DIN 44574)
– NTC mit 2 kΩ bei 25 °C	– NTC z 2 kΩ w temp. 25 °C	– NTC na 2 kΩ при 25 °C
– Länge: 4 m beim Typ 1082UF	– Długość: 4 m w przypadku typu 1082UF	– Длина: 4 м для 1082UF
Einstellbereich Stellung 1 - 6:	Zakres ustawień, położenie 1 - 6 :	Диапазон настроек положения 1 – 6:
• 1082U	• 1082U	• 1082U
• 1082UF	• 1082UF	• 1082UF
Umgebungstemperatur:	Temperatura otoczenia:	Температура окружающей среды:
Anschlussleitungen:	Przewody przyłączowe:	Соединительный кабель:

Funktion	Funkcja	Функция
Einsatzgebiet	Zastosowanie	Область применения
Der elektronische Raumtemperurregler ohne Zeitsteuerung 1082U/1082UF dient zur Temperaturregelung in Einzelräumen. Es können sowohl Elektro- als auch Warmwasserheizungen angeschlossen werden. Bei letzteren sind Stellventile der Ausführungsform „stromlos geschlossen“ einzusetzen.	Elektroniczny regulator temperatury pomieszczenia bez sterowania czasowego 1082U/1082UF służy do regulacji temperatury w poszczególnych pomieszczeniach. Można podłączać zarówno ogrzewania elektryczne jak i ciepłą wodą. W przypadku tego ostatniego stosować zawory nastawcze w wersji „zamkniętej bezprądowo”.	Электронный регулятор температуры помещения без таймера 1082U/1082UF предназначен для регулировки температуры в отдельных помещениях. Допускается подключение как электрических, так и водяных нагревателей. При использовании последних необходима установка регулировочных клапанов в модификации «нормально закрытый».
Funktionsweise	Zasada działania	Принцип действия
Das Gerät besteht	Urządzenie składa się z	Прибор состоит
– aus dem Steuermodul zur Einstellung der gewünschten Raumtemperatur und	– modułu sterowania do ustawiania żądanej temperatury pomieszczenia i	– из управляющего модуля для настройки требуемой температуры и
– einem eingebauten Temperaturfühler, der diese misst und den Messwert an das Steuermodul übermittelt.	– wbudowanego czujnika temperatury, który ją mierzy i przesyła zmierzoną wartość do modułu sterowania.	– встроенного датчика, который измеряет температуру и передает полученное значение в управляющий модуль.
Bei dem Regler 1082UF sitzt der Temperaturfühler nicht im Gerät, sondern wird als externer Fernfühler am Gerät angeschlossen. Dieser misst die Temperatur im Fußboden.	W przypadku regulatora 1082UF czujnik temperatury nie jest zamontowany w urządzeniu, lecz jest podłączony do urządzenia jako czujnik zewnętrzny. Mierzy on temperaturę w podłodze.	В случае регулятора 1082UF датчик находится не в самом приборе, а вне его. Он измеряет температуру в полу.
Der Schiebeschalter „EIN/AUS“ (siehe Fig. 3, Pos. 1) trennt die Heizung einpolig vom Netz und schaltet das Gerät aus.	Wyłącznik przesuwny „WŁ./WYŁ.” (patrz rys. 3, poz. 1) oddziela ogrzewanie jednobiegunowo od sieci i wyłącza urządzenie.	Переключатель «ВКЛ/ВЫКЛ» (см. рис. 3, поз. 1) отключает один полюс нагревателя от сети и выключает прибор.

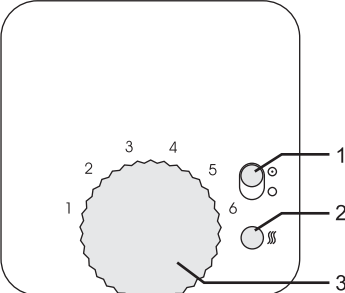

Geräteübersicht	Przegląd urządzenia	Внешний вид прибора
	<ol style="list-style-type: none"> Schiebeschalter Funktion: Heizung EIN/AUS LED-Anzeige Funktion: Heizung EIN/AUS Stellrad Funktion: Temperatureinstellung 	<ol style="list-style-type: none"> Wyłącznik przesuwny Funkcja: ogrzewanie WŁ./WYŁ. Wskazanie LED Funkcja: ogrzewanie WŁ./WYŁ. Koło nastawcze Funkcja: ustawianie temperatury
		<ol style="list-style-type: none"> Ползунковый переключатель Назначение: нагрев ВКЛ/ВЫКЛ Светодиодный индикатор Назначение: нагрев ВКЛ/ВЫКЛ Поворотный регулятор Назначение: настройка температуры

Fig. 3; Rys. 3; Рис. 3

Netzausfall	Awaria sieci	Отказ сети
Im Falle eines Netzausfalles oder einer Unterbrechung der Fühlerleitung wird die Heizung ausgeschaltet.	W przypadku awarii sieci lub przerwania przewodu czujnika ogrzewanie zostaje wyłączone.	При отказе сети или обрыве линии датчика отопление отключается.

Montage	Montaż	Монтаж
Netzspannung ausschalten!	Wyłączyć napięcie sieciowe!	Отключить сетевое напряжение!
Vorbereitung zur Type 1082UF	Przygotowanie dla typu 1082UF	Подготовка 1082UF
Der Fernfühler sollte in einem Leerrohr im Fußboden über der Heizmatte verlegt werden, um dort die Fußbodentemperatur zu erfassen.	Czujnik zdalny układać w pustej rurze w podłodze nad matą grzejną, celem rejestrowania tam temperatury podłogi.	Дистанционный датчик должен быть установлен в полой трубке в полу над нагревательным слоем для измерения температуры в этой точке.
Bedeutung der Klemme „TA“	Znaczenie zacisku „TA“	Назначение клеммы «TA»
Temperaturabsenkung	Obniżanie temperatury	Понижение температуры
– Wird der Neutralleiter N an die mit TA (Temperaturabsenkung) gekennzeichnete Klemme angeschlossen, so wird vom Regler die Raumtemperatur um 5 °C unter den mit dem Stellrad eingestellten Wert abgesenkt.	– Jeśli przewód zerowy N zostanie podłączony do zacisku oznaczonego skrótem TA (obniżanie temperatury w nocy), regulator obniża temperaturę pomieszczenia o 5 °C poniżej wartości ustawionej na pokrętle.	– При подключении нейтрального провода N к клемме, помеченной TA, то прибор понижает температуру в помещении на 5 °C ниже значения, установленного поворотным регулятором.
Nachtabenkung (siehe Fig. 1)	Obniżanie temperatury w nocy (patrz rys. 1)	Ночное остывание (см. рис. 1)
– Ein zeitgesteuerten Betrieb, speziell zur Nachtabsenkung, ist so mittels einer externen Schaltuhr möglich (N muss geschaltet werden).	– Tak więc dzięki zewnętrznemu zegarowi sterującemu możliwa jest praca ze sterowaniem czasowym, zwłaszcza dla obniżania temperatury w nocy (N musi być przełączony).	– Режим управления по времени, предназначенный специально для понижения температуры ночью, возможен при использовании внешнего таймера (N должен быть подключен).
 <p>Ist die Betriebsart Nachtabsenkung nicht vorgesehen, bleibt die Klemme TA frei.</p>	Jeśli nie jest przewidziany tryb obniżania temperatury w nocy, zacisk TA pozostaje wolny.	Если режим ночного остывания не предусмотрен, клемма TA остается сводной.

Montage

Die Regler 1082U/1082UF werden in handelsübliche UP-Dosen (nach DIN 49073, Teil 1) eingebaut. Beim Einsatz von zusätzlichen Zwischenklemmen empfehlen wir, eine tiefe Schalterdose (60 mm) zu verwenden.

- Beachten Sie beim Anschluss bitte die Fig. 1 und 2.
- Stecken Sie den Schiebeschalter (siehe Fig. 3, Pos. 1), der der Zentralscheibe beigelegt ist, auf den zugehörigen Schiebeschalter des UP-Einsatzes.
- Setzen Sie danach die Zentralscheibe auf den UP-Einsatz und schrauben diese fest.
- Stecken Sie abschließend das Stellrad (siehe Fig. 3, Pos. 3) mit der Nut passend auf das Gerät auf.

Einengung des Temperaturbereiches

Die Regler 1082U/1082UF können jeweils in ihrem Temperatureinstellbereich über das Stellrad eingengt werden.

Beispiel:


Einzuengender Stellbereich von 3 - 5

- Stellen Sie mit dem Stellrad das Gerät auf den mittleren einzuengenden Bereich - in diesem Beispiel also 4 - ein.
- Hebeln Sie das Stellrad (siehe Fig. 3, Pos. 3) vorsichtig mit einem Schraubendreher ab.
- Ziehen Sie den Arretierstift (unten in der Mitte befindlich) mit Hilfe einer Spitzzange vorsichtig heraus.
- Drehen Sie nun das blaue Zahnradchen auf die untere Einstellbegrenzung 3. Drehen Sie hiernach das rote Zahnradchen auf die obere Einstellbegrenzung 5.
- Setzen Sie den Arretierstift wieder ein.
- Stecken Sie das Einstellrad wieder vorsichtig auf.

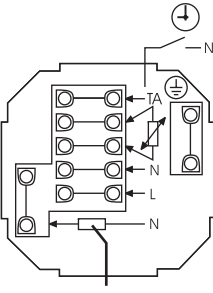
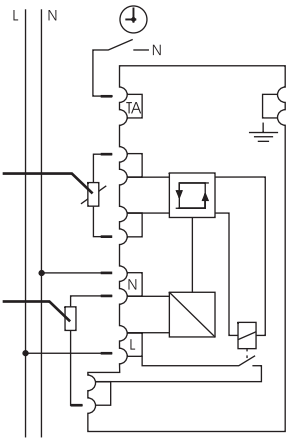
Nun können Sie das Stellrad nur noch zwischen dem Einstellbereich 3 und 5 bewegen.



Zur Einengung des Temperaturbereiches braucht die Netzspannung nicht ausgeschaltet zu werden.

Bedienung	Obsługa	Управление
Heizung AUS-Schalten	WYŁĄCZANIE ogrzewania:	Выключение нагрева
Wenn Sie Ihre Heizung gezielt ausschalten wollen, schieben Sie bitte den Schiebeschalter (siehe Fig. 3, Pos. 1) nach unten (Kreis-Symbol):	Dla celowego wyłączenia ogrzewania przesunąć prawy wyłącznik przesuwny (patrz rys. 3, poz. 1) w dół (symbol koła):	Если Вы хотите вообще отключить отопление, переведите ползунковый переключатель (см. рис. 3, поз. 1) в нижнее положение (символ – круг):
– LED-Anzeige „AUS“ (Fig. 3, Pos. 2)	– Wskazanie LED „WYŁ.” (rys. 3, poz. 2)	– индикатор «AUS» (выкл) (рис. 3, поз. 2)
Heizung EIN-Schalten	WŁĄCZANIE ogrzewania:	Включение нагрева
Wenn Sie Ihre Heizung gezielt einschalten wollen, schieben Sie bitte den Schiebeschalter nach oben (Kreis/Punkt-Symbol):	Dla celowego włączenia ogrzewania przesunąć wyłącznik przesuwny w górę (symbol koła/kropki):	Если Вы хотите включить отопление, переведите ползунковый переключатель в верхнее положение (символ – круг с точкой):
– LED-Anzeige „EIN“ (leuchtet rot auf)	– Wskazanie LED „WŁ.” (zapala się na czerwono)	– индикатор «EIN» (вкл) (светится красным)
 <p>Die LED-Anzeige leuchtet nur, wenn Wärme angefordert wird.</p>	Wskazanie LED świeci się tylko w przypadku żądania ciepła.	Светодиодный индикатор горит только при запросе тепла.

Anschluss

Podłączenie	Подключение
 <p>Fig. 1; Rys. 1; Рис. 1</p>	 <p>Fig. 2; Rys. 2; Рис. 2</p>
<p>Heizung Ogrzewanie нагрев</p>	<p>Fühler Czujnik датчик</p> <p>Last Obciążenie нагрузка</p>

Service

Busch-Jaeger Elektro GmbH, Service-Center, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid

Fon: 0180-5 66 99 00